Porównanie tłumaczeń Daniela 10:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale oznajmię ci to, co zostało napisane w piśmie prawdy. I nie ma ani jednego, kto by mocował się przy mnie przeciwko nim, oprócz Michała, waszego księcia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak oznajmię ci to, co jest napisane w księdze prawdy. A tymczasem nie ma nikogo, oprócz waszego księcia Michała, kto by mógł dołączyć do mnie w walce przeciwko nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale oznajmię ci to, co jest zapisane w piśmie prawdy. I nie ma nikogo, który by mężnie stał przy mnie w tych sprawach, oprócz Michała, waszego księcia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże oznajmięć to, co jest wyrażono w piśmie prawdy; ale i jednego niemasz, któryby mężnie stał przy mnie w tych rzeczach, oprócz Michała, książęcia waszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże opowiem ci, co jest wyrażono w piśmie prawdy, a żaden nie jest pomocnikiem moim w tym wszytkim jedno Michael, książę wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [20b] Teraz muszę znów walczyć z księciem Persów, a gdy skończę, wówczas nadejdzie książę Jawanu. [21b] Nikt zaś nie może mi skutecznie pomóc przeciw nim z wyjątkiem waszego księcia, Michała, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Doprawdy! Oznajmię ci, co jest napisane w księdze prawdy. I nie ma ani jednego, kto by mężnie stał po mojej stronie przeciwko nim, oprócz Michała, waszego księcia anielskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Najpierw jednak oznajmię ci to, co zostało zawarte w księdze prawdy. Nikt zaś nie pomoże mi być skutecznym przeciwko nim, jak tylko Michał, wasz książę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale najpierw oznajmię ci, co zostało zapisane w księdze prawdy. Nikt inny nie może umocnić mnie przeciw nim, jak tylko wasz anioł Michał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale oznajmię ci, co jest napisane w Księdze prawdy. Nie ma nikogo, kto by mnie wspierał przeciw nim, jak tylko Michał, wasz książę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але лиш тобі сповіщаю приписане в писанні правди, і немає одного, що стоїть зі мною в цих, але лиш Михаїл ваш володар. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak oznajmię to, co wypisano w Piśmie Prawdy. Bez jednego, który na ich terenie bierze górę przeciwko nim, bez Michała, waszego nadzorcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Opowiem ci jednak rzeczy zapisane w piśmie prawdy, a nie ma nikogo, kto by mnie w nich mocno wspierał, prócz Michała, waszego księcia. |